

Tour stop 5

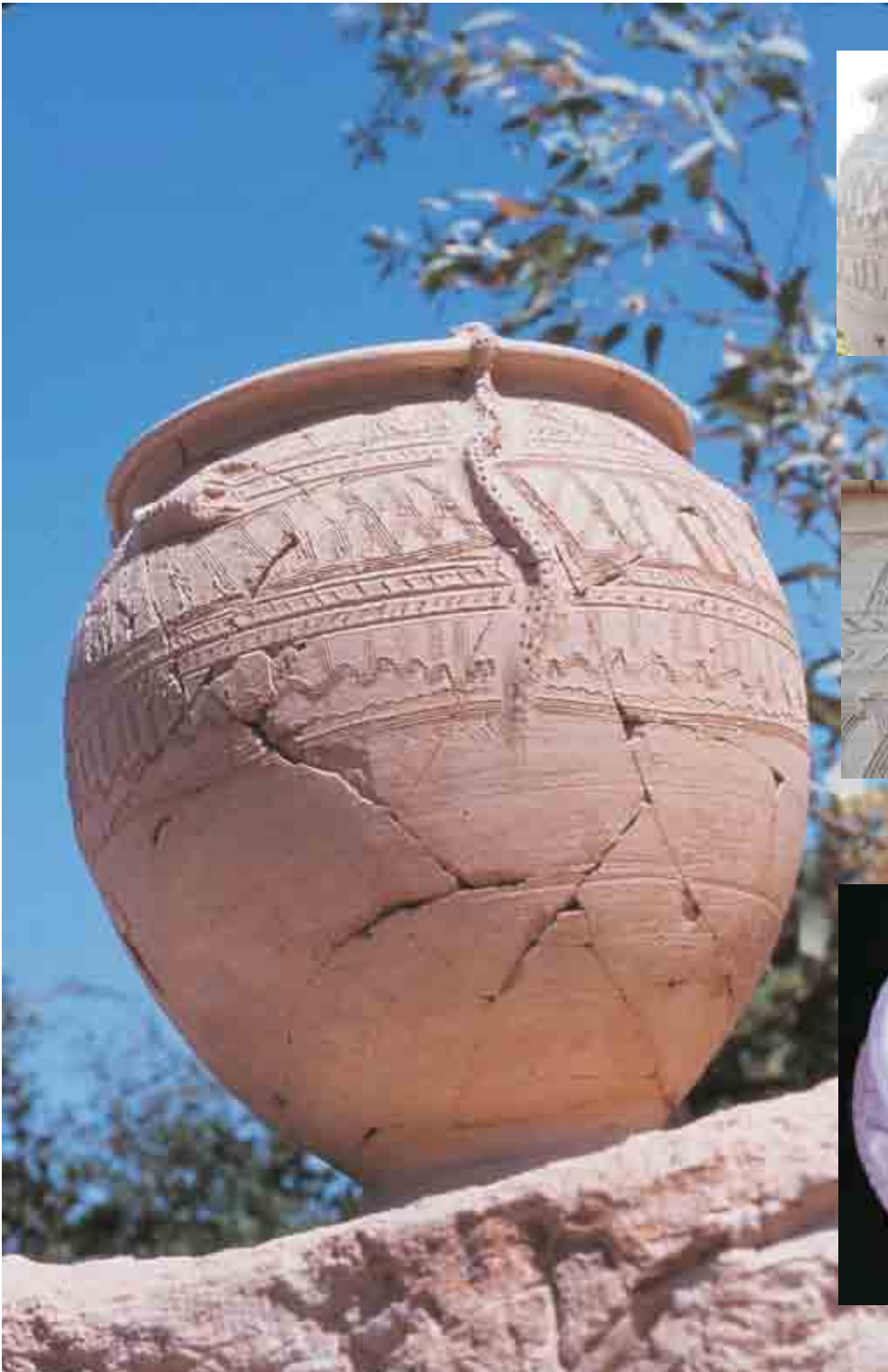
The strata above
the Palace

محطة 5

الطبقات فوق
القصر

Later Hurrian texts tell us that snakes were used in divinatory rites to predict events from their movements in water. In the floors immediately above the Palace, we found this jar (broken in more than 100 pieces), and from the Palace we have many more sherds with similar decorations. The Hurrian name of the vessel is *altanni*. Can we then give a name to the vessel, and imagine it in use in the Palace?

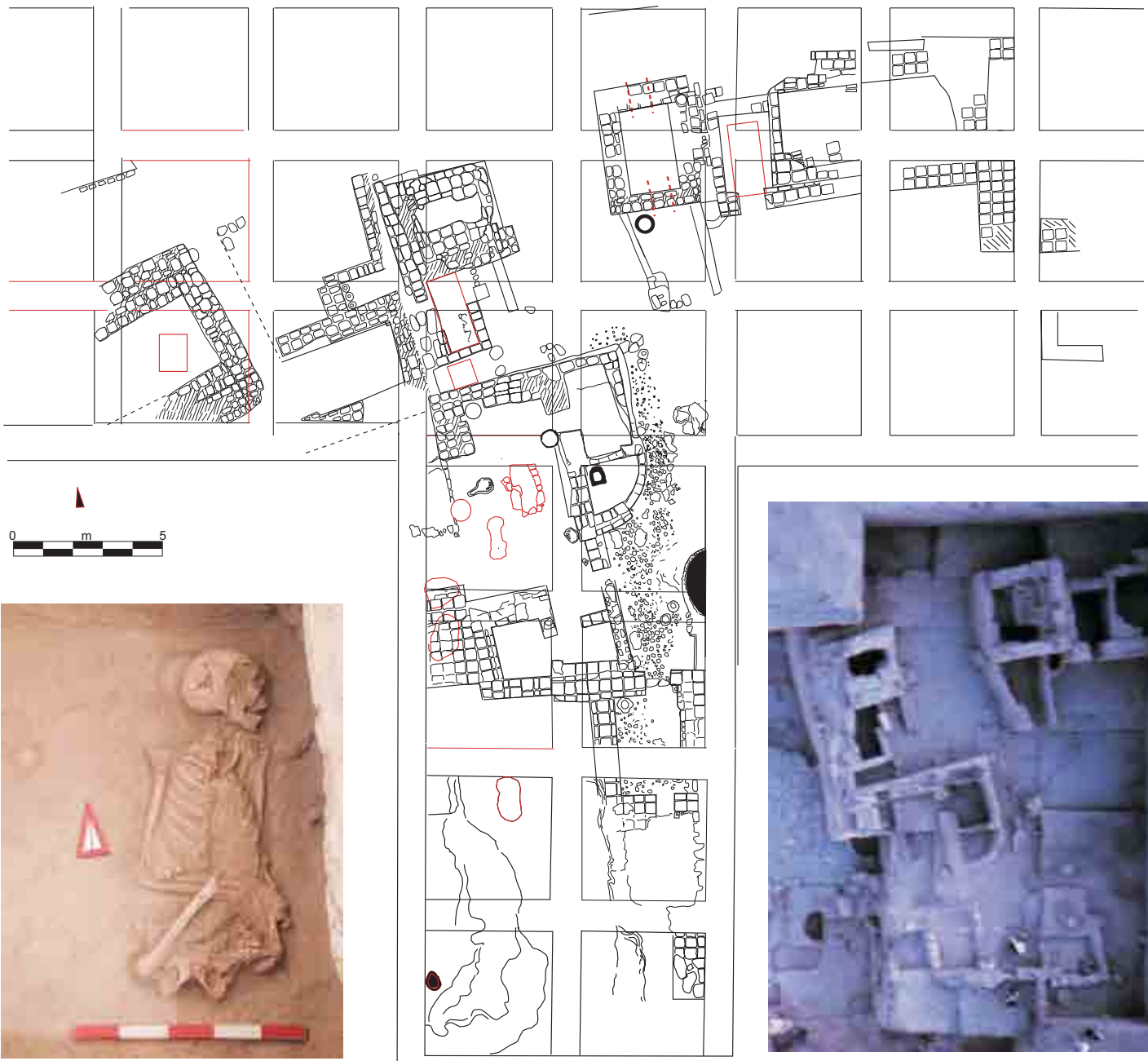
النصوص الحورية القديمة تخبرنا بأن الأفاعي كانت تستخدم في طقوس الجرافة للتنبؤ بالأحداث من خلال حركتها في الماء. عثرنا على هذه الجرة فوق أرضية القصر مباشرة (مكسورة أكثر من مئة كسرة) و لدينا من القصر كسر متعددة بديكور متشابه وأطلق الحوريين على هذه الجرة اسم الألتاني: فهل بإمكاننا إعاداً إعطاء اسم للجرة، ونخيل الطريقة التي كانوا يستخدمونها فيها بالقصر؟



The structures on your right (as you look from the “panorama”) look like houses, but they are in fact graves. They consist of one or two small rooms, with a small courtyard in front, and in one case at least there was a second story as well. They represent a very unusual type of burial. Some structures had been emptied in antiquity.

They were built on top of the large dumps which had been deposited in the collapse of ancient pits. The lack of foundations was puzzling at first, but can be explained once we realize that nobody lived in these structures.

الأبنية التي على يمينك (عندما ننظر من موقع البانوراما) تبدو كأنها بيوت، ولكنها بالحقيقة قبور. تتألف من غرفة أو غرفتان صغيرتان مع ساحة صغيرة في الأمام، وهناك احتمال واحد على الأقل أنه كان هناك طابق آخر. إذ قدموا نوع غريب جداً للقبور والتي بعض منها كان قد أفرغ في القديم. أقيموا على أعلى المكب الكبير والذي كان قد تشكل إثر انهيار الحفر القديمة. عدم تواجد الأساسات كان فوضي في البداية، ولكن باستطاعته شرح ما أدركناه منذ البداية على أنه لم يسكن أحد هذه الأبنية.



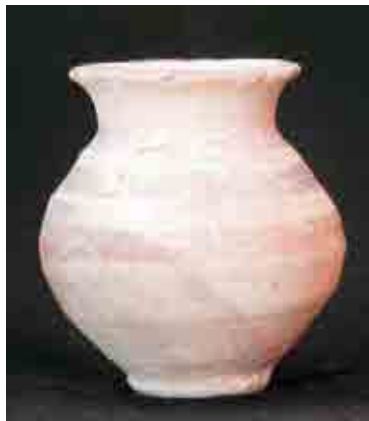
31

“Khabur” ceramics

The sherds that are most likely to attract your attention on the surface of the tell belong to a distinctive style that was common in this region in the early part of the second millennium. It is called “Khabur” ceramics, and is characterized by elegant shapes and colorful decoration.

الفخار الخابوري

إن أكثر الكسر التي غالباً ما تجذب انتباهك على سطح التل تعود إلى نموذج فريد كان شائعاً في المنطقة خلال الفترة المبكرة من الألف الثاني والذي يُدعى الفخار الخابوري، والذي مثل بأشكال أنيقة وديكور غني بالألوان.



Faces

Besides the seal impressions, figurines give us vivid representations of the way people looked. Here are some examples from the period of the "Khabur" ceramics, the first half of the second millennium B.C. They are like snapshots of those rebellious "people of Urkesh" about whom we hear in the texts of Mari.



إلى جانب طبقات الأختام، نمائيل بشرية أعطتنا نمائيل واضح للطريقة التي نظر بها الناس. هنا بعض الأمثلة لفخار فترة الخابور، النصف الأول من الألف الثاني ق.م. وكأنهم كانوا لقطات فوتوغرافية لهؤلاء الثوار "أهل أوركيش" الذين سمعنا عنهم في نصوص ماري.

The letters found at Mari speak often of the people of Urkesh as a quasi-independent entity:

"the city of Urkesh"
 "the sons," "the men,"
 "the elders of Urkesh,"
 "the assembly," and
 also "Urkesh" referring
 to its inhabitants.

This independence takes often the tone of direct hostility to Mari:
 "they are enemies,"
 "they speak evil
 things," "they hate"
 (the Mari governor).
 We attribute this to a
 persistent feeling of
 Hurrian identity.

تكلمت الرسائل التي

ووجدت في ماري

غالبًا عن أناس من

أوركيش أنهم على نحو

ما أشخاص مستغلين:

"مدينة أوركيش"

"الأبناء"

"الرجال"

"كبار السن من أوركيش"

"التجمع" وأيضًا "أوركيش"

بالإشارة إلى سكانها.

وهذا الاستقلال يأخذ عادة

الطابع العدائي المباشر

لماري: "هم أعداء"

"يقولون أشياء شيطانية"

"بكرهون" (حاكم ماري)

Expressionism

Several stone sculptures from various sites of the kingdom of Mittani exhibit sharp delineations of the human figure, with distortions that exaggerate various features of the body. This is a small example from the Mittani strata at Urkesh.

هناك منحوتات حجرية متنوعة من مواقع مختلفة للملكة الميتانية تعرض تعابير حادة لتمثال الإنسان، مع تحريف مبالغ فيه للأشكال المتنوعة للجسم. وهذا مثال صغير لطبقة الميتاني في أوركيش.

